


Nozibele og de tre hårstråene

 Tessa Welch

 Wiehan de Jager

 Agri Afshin

 kurdisk (sorani) / bokmål

 nivå 3

(uten bilder)

له سەردەمانى زوو، سى كچ چووبوونە دەرەوہ بو كۆكردنەوہى دار.

...

For lenge, lenge siden gikk tre jenter ut for å samle ved.

پۆژیکی زۆر گەرم بوو، بۆیە چوونە دەم پوو بارە کە بۆ مەلە کردن.
ئەوان شەپە ئاوییان دەکرد و مەلەیان دەکرد.

...

Det var en varm dag, så de gikk ned til elven for å
svømme. De lekte og plasket og svømte i vannet.

لەناکاو بە ئاگا هاتنەوێه کە کات درەنگ بوو، بۆیە خێرا گەرانهوێه بۆ
گونده کەیان.

...

Plutselig merket de at det var blitt sent. De skyndte seg tilbake til landsbyen.

کاتیك له مال نزيك بوونه وه، نوزيبه له دهستی بو ملي برد. ئه وه
ملوانه كه كه ی له بیر چوو بوو، بویه داوای له دهسته خوشکه کانی کرد:
“تکایه له گه لم بگه رینه وه بو ئه وه ی ملوانکه که بهینمه وه.” به لام
هاورپیکانی گوتیان تازه درهنگ بووه.

...

Da de var nesten hjemme, la Nozibele hånden på halsen. Hun hadde glemt halsbåndet! “Vær så snill å dra tilbake sammen med meg!” tryglet hun venninnene sine. Men venninnene hennes sa at det var for sent.

بۆیە نوزیبەلە بە تەنیا گەراییەووە بۆ دەم پوو بارە کە. ملوانکە کە ی
دۆزییەووە و بە خیرایی گەراییەووە بەرەو مال، بە لام لە بەر تاریکی
رئگای لئ و ن بوو.

...

Så Nozibele gikk tilbake til elven alene. Hun fant
halsbåndet og skyndte seg hjem. Men hun gikk
seg vill i mørket.

له دووره وه پووناكاييه كى له مالىكه وه بينى. نهو به ره و ماله كه
پايكر دو له ده رگاي دا.

...

I det fjerne så hun lys som kom fra en hytte. Hun
løp mot hytta og banket på døra.

سه‌ری سورما کاتیک بینی سه‌گیک ده‌رگاکی کرده‌وه، سه‌گه‌که گوتی:
“ چیت ده‌وی؟ ” نوزیبله ولامی دایه‌وه: “ من بزر بوومه و پیویستم
به شوینی خه‌وه. ” سه‌گه‌که گوتی: “ وهره ژووره‌وه دنا قه‌پالت لی
ده‌گرم! ” دواتر نوزیبله چووه ژووره‌وه.

...

Så forundret hun ble da det var en hund som
åpnet døra og sa: “Hva er det du vil?” “Jeg har
gått meg vill og trenger et sted å sove”, sa
Nozibele. “Kom inn, ellers biter jeg deg!” sa
hunden. Så Nozibele gikk inn.

دواتر سه گه که گوتی: “خواردنم بۆ دروست بکه!” نوزیبله گوتی: “من پیشتر هه رگیز خواردنم بۆ سه گ دروست نه کردوووه.” سه گه که گوتی: “خواردنم بۆ دروست بکه ده نا قه پالت لیده گرم!” دواتر نوزیبله هه ندی خواردنی بۆ سه گه که ئاماده کرد.

...

Da sa hunden: “Lag mat til meg!” “Men jeg har aldri lagd mat til en hund før”, svarte hun. “Lag mat, ellers biter jeg deg!” sa hunden. Så Nozibele lagde litt mat til hunden.

دواتر سه گه که گوتی: “ جیگا خه وه که م بو راخه!” نوزیبله گوتی: من
هه رگیز جیگا خه وم بو سه گ رانه خستوووه. ” سه گه که گوتی: “ جیگا
خه وه که م بو راخه دهنه قه پالت لی ده گرم!” دواتر نوزیبله جیگا که ی
بو راخست.

...

Da sa hunden: “Re opp sengen for meg!”
Nozibele svarte: “Jeg har aldri redd opp sengen
for en hund.” “Re opp sengen, ellers biter jeg
deg!” sa hunden. Så Nozibele redde opp sengen.

نوزیبله هه موو روژی ناچار بوو که خواردن بو سه گه که دروست بکا و ناوماله که ی بو پاک بکاته وه. روژیکیان سه گه که گوتی: “ نوزیبله، من ئه مرۆ ده بی بچم سهردانی چهند هاورییه کم بکه م. ماله که گه سک بده، خواردن دروست بکه و هه موو شتیک ریك بکه هه تا من ده گه رییمه وه.”

...

Hver dag måtte hun lage mat og feie og gjøre rent for hunden. Så en dag sa hunden: “Nozibele, i dag må jeg besøke noen venner. Fei huset, lag mat og gjør rent før jeg kommer tilbake.”

هەر دوای ئه وهی که سه گه که رویشته، نوزیبله سی تاله مووی له
سه ری خووی کرده وه. ئه و تالیکی له ژیر ته خته خه وه که دانا و تالیکی
دیکه ش له پشت ده رگا که و تاله که ی دیکه شی له حه وشه که دانا. و
دواتر زۆر به خیرایی گه رایه وه ماله وه.

...

Så snart hunden var dratt, tok Nozibele tre
hårstrå fra hodet sitt. Hun la ett hårstrå under
sengen, ett bak døra, og ett i innhegningen. Så
løp hun hjem så fort hun orket.

کاتی سه‌گه‌که گه‌رایه‌وه، به دوای نوزیبله دا گه‌را. هه‌رای ده‌کرد: “
نوزیبله له کوئی؟” تاله مووی یه‌که‌م گوتی: “ئه‌وه‌تام له ژیر
ته‌خته‌خه‌وه‌که.” تالی دووهم گوتی: “ئه‌وه‌تام له پشت ده‌رگا‌که.” و
تالی سیههم گوتی: “ئه‌وه‌تام له حه‌وشه‌که.”

...

Da hunden kom tilbake, lette han etter Nozibele.
“Nozibele, hvor er du?” ropte han. “Jeg er her,
under sengen”, sa det første hårstrået. “Jeg er
her, bak døra”, sa det andre hårstrået. “Jeg er
her, i innhegningen”, sa det tredje hårstrået.

ئەو كات سەگە كە تىگە يىشت كە نوزىبەلە فېلى لى كىردوو، بۆيە خېرا
غارى دا بۆ ئەو ەى خۆى بگە يە نىتە گوندى كە، بەلام براكانى نوزىبەلە بە
گۆپالەو ە چاوەرپىيان دە كىرد. سەگە كە گەرايەو ە و ەلەت و ئىتر
دووبارە دەرنە كەوتەو ە.

...

Da skjønte hunden at Nozibele hadde lurt ham.
Så han løp og løp hele veien til landsbyen. Men
der ventet brødrene til Nozibele med store
kjepper. Hunden snudde seg og løp bort, og han
har ikke blitt sett siden.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

نوزیبله و سنی تاله موو

Nozibele og de tre hårstråene

Skrevet av: Tessa Welch

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).